3021140

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY

INFORMATION REPORT

This Document contains information affecting the National Defense of the United States, within the meaning of Title 18, Sections 793 and 794, of the U.S. Code, as amended. Its transmission or revelation of its contents to or receipt by an unauthorized person is prohibited by law. The reproduction of this form is prohibited.

SUBJECT Differences in Word Usage in North DATE DISTR. 16 February 19 and South Korea NO. OF PAGES 2			CON	FIDENTIAL			
25X1 DATE OF INFO. PLACE ACQUIRED Comment. Although most of the following material is overt, it is disseminated for possible use as background information. In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea; SOUTH KOREA Hankuk (7281/0948)Korea Kun (0689), Hyōng (0338), Son Saeng (0341/6932) Personal-name honorifics North Korea Kun (0689), Hyōng (0338), Son Saeng (0341/6932) Personal-name honorifics Tong MiComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807)Comradeused by subordinates to address those with a rank of vice-minister or higher. Kun (6511)army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Industry Inmin Kun (0086/3046/6511) People's Army Naemu Song (0355/0523/4164) Ministry of Commerce Industry of Commerce Industry Kyo T'ong Pu (0074/6639/6752) Ch'öl To Söng (693/6670/4164)		COUNTRY	Korea		REPORT NO.		25X1
DATE OF INFO. PLACE ACQUIRED Comment. Although most of the following material is overt, it is disseminated for possible use as background information. In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea: SOUTH KOREA Hankuk (7281/0948) Korea Kun (0589), Ryong (0338), Son Saeng (0341/6932) Personal-name honorifics None Manager used by civilians to address elders. Tong Chi (0681/1807) Comrade used by subordinates to address those with a rank of vice- minister or higher. Kun (6511) army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Rome Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Industry of Commerce Ch'ôl To Sông (693/6670/4164) Ch'ôl To Sông (693/6670/4164)		SUBJECT		e in North	DATE DISTR.	16 Februs	_ ary 1954
PLACE ACQUIRED Place ACQUIRED REFERENCES			and bouth korea		NO. OF PAGES	2	
25X1 Comment. Although most of the following material is overt, it is disseminated for possible use as background information. In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea; SOUTH KOREA	25X1	DATE OF INFO.			REQUIREMENT NO.		25X1
Comment. Although most of the following material is overt, it is disseminated for possible use as background information. In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea:	057/4	PLACE ACQUIRED			REFERENCES		
In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea: SOUTH KOREA	2581						- 9
In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea: SOUTH KOREA							
In the left column below are words and phrases commonly used in South Korea; the right column indicates the correct terminology in North Korea: SOUTH KOREA							
### Tight column indicates the correct terminology in North Korea: SOUTH KOREA	25X1	is do	Comment. Although m	nost of the se as backgr	following material is ound information.	overt, it	
### Choson (2600/7639) Korea Kun (0689), Hyöng (0338), Son Saeng (0341/6932) Personal-name honorifics Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807) Comradeused by subordinates to address those with a rank of vice-minister or higher. Kun (6511) army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Industry Kyo T'ong Pu (0074/6639/6752) Kun (0539/6752) Kun (0593/6670/4164) Ministry of Commerce and Ministry of Commerce Choson (2600/7639) Korea Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807) Comradeused by Party members to each other. Tong MuComradeused by Civilians to address elders. Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807) Comradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807) Comradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807) Comradeused by Party members to each other. Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Mu-Comradeused by Party members to each other. Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Mu-Comradeused by Party members to each other. Tong Mu-Comrad		In the r	ne left column below are wo	ords and phr correct ter	ases commonly used in minology in North Kor	South Korea;	
Kun (0689), Hyong (0338), Son Saeng (0341/6932) Personal-name honorifics Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807)Comrade used by subordinates to address those with a rank of vice- minister or higher. Kun (6511)army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Industry Kyo T'ong Pu (0074/6639/6752) Kun (06893/6670/4164) Ch'ol To Song (6993/6670/4164)		SOUTH	KOREA		NORTH KOREA		
to address elders. Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807)Comradeused by subordinates to address those with a rank of vice-minister or higher. Kum (6511)army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Industry Kyo T'ong Pu (0074/6639/6752) Ch'ol To Song (6993/6670/4164) Ch'ol To Song (6993/6670/4164)		Hanku	ak (7281/0948)Korea		Choson (2600/7639)-	-Korea	
Tong MuComradeused by Party members to each other. Tong Chi (0681/1807)Comradeused by subordinates to address those with a rank of vice-minister or higher. Kun (6511)army Naemu Pu (0355/0523/6752) Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Ministry of Commerce Industry Kyo T'ong Pu (0074/6639/6752) Ch'ol To Song (6993/6670/4164)	•	Son S	Baeng (0341/8932)		Son Saengused by to address elders.	civilians	
used by subordinates to address those with a rank of vice-minister or higher. Kun (6511)army		20100	-10101 10101 11101				
Naemu Pu (0355/0523/6752) Naemu Song (0355/0523/4164) Ministry of Home Affairs Ministry of Internal Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Sang Op Song (0794/2814/4164) Ministry of Commerce and Ministry of Commerce Industry Ch'ol To Song (6993/6670/4164)					used by subordinate those with a rank of	s to address f vice-	
Ministry of Home Affairs Sang Kong Pu (0794/1562/6752) Ministry of Commerce and Ministry of Commerce Ministry of Internal Affairs		Kun (6511)army			6/6511)	
Ministry of Commerce and Ministry of Commerce Industry Kyo Tong Pu (0074/6639/6752) Chol To Song (6993/6670/4164)		Naemu Minis	Pu (0355/0523/6752) try of Home Affairs				
		Minis	try of Commerce and	÷ .			
		Kyo T Minis	ong Pu (0074/6639/6752) try of Transportation		Ch'ol To Song (6993 Ministry of Railway	/6670/4164) s	
25X1 CONFIDENTIAL		÷		ΤΝΈΝΦΤΔΙ.			

NAVY x F81 X AEC FEC# FAF# CUMNAVFE# EIGHTH ARMY# CCRAFE#

Washington Distribution Indicated By "X": Field Distribution By "4"

Approved For Release 2005/12/24: CIA-RDP80-00810A003600050008-9 25X1 KMAG# 25X1 CONFIDENTIAL

25X1

-2-

Kyong Ch'al so (6226/1390/5002)--Police Station

Sunsa (1559/2686) -- Policeman

ROK Army officers are addressed by their respective ranks

Chung Kong Kun (0022/0364/6511)--Chinese Communist Forces

Kuk Min (0948/3046) -- National

Tan Ki (2905/4764) Calendar year--1954 is the year 4287

Chinese characters are used in calligraphy

Naemu so (0355/0523/5002)--Police Station

Naemu Won (0355/0523/0765)-Policeman

Kun Kwan (6511/1351)--Officer; rank designation is not mentioned.

Chi Won Kun (1807/7349/6511)--Volunteer Army

In Min (0086/3046) -- People's

Western Calendar year

Chinese characters are not used.

CONFIDENTIAL